

Josip Torbarina Bibliography

(1928—1971)

1928

1. "Ranjina, Bošković, Nodije, Grenvil — Istorija jednog primerka Ranjinih pesama" (Ranjina, Bošković, Nodier, Sir Thomas Grenville — The history of a copy of Ranjina's poems of 1563), *Prilozi za književnosti, jezik, istoriju i folklor*, VIII, Beograd, pp. 110—116.

1929

2. "Torkvato Taso i Cvijeta Zuzorić" (T. Tasso and C. Z.), *Dubrovnik* I, 8, Dubrovnik, pp. 274—277.
3. "Fragmenti iz neizdatih pisama nadbiskupa Lodovika Beccadelli, 1555—1564" (Fragments from the unpublished letters of Archbishop Lodovico Beccadelli), *Dubrovnik*, I, 9—10, Dubrovnik, pp. 320—340.

1930

4. "Jedan dubrovački arhibiskup — Lodoviko Bekadeli, 1555—1560" (An Archbishop of Dubrovnik — Lodovico Beccadelli), *Nova Evropa*, XXI, 3, Zagreb, pp. 180—192.

1931

5. *Italian Influence on the Poets of the Ragusan Republic*, Williams & Norgate, London, 243 pp.

1932

6. "Juraj Šižgorić, humanist XV vijeka" (J. Š., a Humanist of the 15th century), *Nova Evropa*, XXV, Zagreb, pp. 56—60.

7. "Slavni Šibenčani: Vrančići, Divnić, Tihić, Nardin, Mrnavić i Armolušić" (Some famous men of Šibenik), *Nova Evropa*, XXV, Zagreb, pp. 76—79.
8. "Vladimir Levstik na engleskom" (English translation of a novel by V. L.), *Obzor*, Zagreb, 1. IV.
9. "Nova engleska drama" (New English drama), *Obzor*, Zagreb, 16. IV.
10. "Shakespeareov *San ljetne noći*" (Shakespeare's *A Midsummer-Night's Dream*), *Obzor*, Zagreb, 8. VI.
11. "Sir Christopher Wrenn (1632—1932)", *Obzor*, Zagreb, 8. XI.

1933

12. "D. H. Lawrence i njegov roman" (D. H. L. and his novel), *Hrvatsko Kolo*, XIV, Zagreb, pp. 168—184.
13. "Engleski sud o hrvatskom prijevodu *Hamleta*" (An English opinion of the Croatian translation of *Hamlet*), *Hrvatska revija*, VI, 11, pp. 655—656.
14. "Galsworthy kao dramski pisac" (John Galsworthy as a dramatist), *Obzor*, Zagreb, 8. II.
15. "Shakespeareov i Nazorov *Macbeth*" (Shakespeare's and Nazor's *Macbeth*), *Obzor*, Zagreb, 28. III.
16. "Herbert George Wells", *Nova Evropa*, XXVI, 5, Zagreb, pp. 211—214.
17. "Argosy ili: što engleski rječnik duguje Dubrovniku" (Argosy, or, What the English language owes to Dubrovnik), *Nova Evropa*, XXVI, 5, Zagreb, pp. 223—224.
18. "Kako se kod nas prevodi, I" (On translating from English, I), *Nova Evropa*, XXVI, 12, Zagreb, pp. 562—566.

1934

19. "Kako se kod nas prevodi, II" (On translating from English, II), *Nova Evropa*, XXVII, 1, Zagreb, pp. 28—31.
20. "Kotoranin Ludovik Paskvali u engleskoj književnosti" (Lodovico Paschale of Kotor in English literature), *Hrvatska revija*, VII, 7, Zagreb, pp. 337—346.
21. "Posljednja faza Bernarda Shawa" (B. S.'s latest phase), *Hrvatsko Kolo*, XV, Zagreb, pp. 337—346.
22. "Dr Krišković: Shakespeare. Predgovori dramama. Knjiga I." (Shakespeare: Introductions to plays, Vol. I.), *Obzor*, Zagreb, 23. X.
23. "Mletački trgovac" (*The Merchant of Venice*), *Obzor*, Zagreb, 2. XI.

24. "Shaw i fonetika" (G. B. S. and phonetics), *Obzor*, Zagreb, 6. XII.

1935

25. H. G. Wells: Razgovor između Staljina i Velsa. (Talks with Stalin). Translation and introduction (H. G. Wells in Russia, pp. III—VII), *Nova Evropa*, Zagreb.

1936

26. "Dr Krišković: Shakespeare, Predgovori dramama. Knjiga II" (Shakespeare: Introductions to plays. Vol. II.). *Obzor*, Zagreb, 27. II., 28. II.

1937

27. "Aldous Huxley", *Hrvatsko Kolo*, XVIII, Zagreb, 1937, pp. 120—140.
28. Hendrik Willem van Loon: *Brodovi i njihovi putevi*. (Translation of *Ships and how they sailed the Seven Seas*), Minerva, Zagreb.

1939

29. H. W. van Loon: *Umjetnost čovječanstva kroz vjekove*. (Translation of *The Arts of Mankind*), Minerva, Zagreb.
30. "Gostovanje irskog ansambla *The Gate Theatre Company*" (Visit to Zagreb of the Irish ensemble), *Obzor*, Zagreb, 13. IV.

1940

31. "Tassovi soneti i madrigali u čast Cvijete Zuzorić Dubrovkinje. Uz nove prijevode Vladimira Nazora" (Tasso's sonnets and madrigals in honour of C. Z. of Dubrovnik), *Hrvatsko Kolo*, XXI, Zagreb, pp. 69—96.
32. Gabriele d'Annunzio: *Solus ad solam*. (Translation and biographical note — G. d'A. and his posthumous work *Solus ad solam*), *Svjetski pisci*, Zagreb, pp. 245—259.

1941

33. "Aretinova pisma Dubrovčanima" (Letters of Pietro Aretino addressed to Ragusans), *Obzor*, Zagreb, 31. I.
34. "Pjesnički odjeci bitke kod Hercegnovog god. 1539" (Poetic echoes of the battle of Hercegnovi of 1539.), *Hrvatsko Kolo*, XXII, Zagreb, pp. 128—149.
35. "Raguse dans un sonnet de Ronsard", *Annales de l'Institut Français de Zagreb*, 5^e Année, Nos. 16—17, Zagreb, pp. 90—94.

1942

36. "Dživo Marina Gundulića, dubrovački humanist i državnik, 1507—1589" (Dž. M. G., Ragusan Humanist and statesman), *Hrvatsko Kolo*, XXIII, Zagreb, pp. 168—182.

1946

37. Virginia Woolf: *Godine*. (The Years). Translation and a biographical note (pp. 363—367). Matica hrvatska, Zagreb.
38. "William Shakespeare", *Vjesnik*, Zagreb, 26. V.
39. "Shakespeareov *San ljetne noći*" (*A Midsummer Night's Dream*), *Vjesnik*, Zagreb, 1. VI.
40. "George Bernard Shaw", *Vjesnik*, Zagreb, 1. VIII.

1947

41. Shakespeare: *San ivanjske noći*. Revision of M. Bogdanović's translation of *A Midsummer-Night's Dream*. Introduction (pp. 5—10) and notes (pp. 163—172), Matica hrvatska, Zagreb.
42. Shakespeare: *Mletački trgovac*. Revision of M. Bogdanović's translation of the *Merchant of Venice*. Introduction (pp. 5—15) and notes (pp. 163—172), Matica hrvatska, Zagreb.
43. Ivan Goran Kovačić: *Prijevod strane lirike. Engleska lirika*. (English poems translated by I. G. K. edited from autograph posthumous papers, pp. 7—119, with notes, pp. 161—193), Zagreb.

1948

44. Shakespeare: *Vesele žene windsorske*. (*The Merry Wives of Windsor*). Translation, introduction (pp. 5—15) and notes (pp. 159—177), Matica hrvatska, Zagreb.
45. "O prijevodu Jeansove knjige *Svemir, zvijezde i atomi*". (On the translation of Sir James Jean's *The Universe Around us*), *Djelo*, I, No. 1, Zagreb, pp. 87—88.

1950

46. Shakespeare: *Hamlet*. Revision of M. Bogdanović's translation. Introduction (pp. 5—15) and notes (pp. 225—252), Matica hrvatska, Zagreb, Second edition 1956.
47. "Bošković u krugu engleskih književnika" (B. in the circle of Dr. Johnson), *Građa za život i rad Rudžera Boškovića*, I, JAZU, Zagreb, pp. 51—90.

48. "Bernard Shaw, 26. VII 1856—2. XI 1950", *Sveučilišni list*, Zagreb, 5. XII.

1951

49. "Oko engleskog prijevoda jedne Đurđevićeve pjesme" (Around the English translation of a poem by Ignjat Đurđević), *Zbornik radova Filozofskog fakulteta*, Zagreb, pp. 651—706.
50. George Bernard Shaw: *Četiri drame. (Four Plays)*. Essay on Shaw, (pp. 309—356). Matica hrvatska, Zagreb.

1953

51. Henry James: *Washington Square*. Translation. "Zora", Zagreb; Second edition 1960; Third edition "Rad", Beograd 1968.

1957

52. Shakespeare: *Mjera za mjeru (Measure for Measure)*. Translation, introduction (pp. 5—24) and notes (pp. 173—200), Matica hrvatska, Zagreb.

1958

53. "A Minor Crux in *Hamlet*", *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, No. 6, Zagreb, pp. 3—13.

1959

54. "On Rendering Shakespeare's Blank Verse into Other Languages", *SRAZ*, No. 8, Zagreb, pp. 3—12.
55. "Shakespeareova slika svijeta" (Sh's view of the world), *Književnik*, I, 4, Zagreb, pp. 51—71.
56. "Strani elementi i domaća tradicija u Zoranićevim *Planinama*" (Foreign elements and native tradition in Zoranić's *Planine*), *Zadarska revija*, VIII, 1, Zadar, pp. 7—24.

1960

57. "Raymond Kunić and English Literature", *SRAZ*, Nos. 9—10, Zagreb, pp. 163—170.
58. "Ivan Goran Kovačić — prevodilac" (I. G. K. — translator), *Spomenica u počast 40-godišnjice osnivanja Saveza komunista Jugoslavije, 1919—1959*, Vol. I, JAZU, Zagreb, pp. 210—241.
59. Shakespeare: *Troilo i Kresida (Troilus and Cressida)*. Translation, introduction (pp. 5—65) and notes (pp. 245—303), Matica hrvatska, Zagreb.

60. Samuel Beckett: "Ugarci". (Embers). Translation, *Književnik*, II, 17, Zagreb, pp. 572—583.

1961.

61. "On Translating Shakespeare", *English Studies Today*. Second Series. Francke Verlag, Bern und München, pp. 247—258.
62. "The 'Nakedness' of the Shakespearian Tragic Hero", *SRAZ*, No. 12, Zagreb, pp. 3—7.
63. "Bošković in England", *Actes du Symposium International R. J. Bošković 1961*. Beograd, Zagreb, Ljubljana, pp. 255—261.

1962

64. "The Meeting of Bošković with Dr. Johnson", *SRAZ*, No. 13—14, Zagreb, pp. 3—11.

1963

65. "Dva neobjavljena pisma Dživa Marina Gundulića Pieru Vettoriju" (Two unpublished letters of Dž. M. G. to Pier Vettori), *Ivšičev Zbornik*, Zagreb, pp. 375—381.

1964

66. "The Setting of Shakespeare's Plays" (With special reference to Illyria in *Twelfth Night*), *SRAZ*, Nos. 17—18, Zagreb, pp. 21—59.
67. "Jedan problem u vezi s prevođenjem Šekspira" (One of the problems in translating Shakespeare), *Pozorište*, VI, 2—3, Tuzla, pp. 153—158.
68. "William Shakespeare, uz 400-godišnjicu rođenja" (On the 400th anniversary of his birth), *15 dana*, Zagreb, 1. IV.
69. "U obranu Shakespearea" (In defence of Sh.), *Telegram*, Zagreb, 8. V.

1965

70. "Prenošenje Šekspirova scenskog govora na srpskohrvatski jezik" (On rendering Shakespeare's stage speech into Serbo-Croatian), *Šekspirovo društvo u Beogradu. Godišnjak 1964—1965*, Kultura, Beograd, pp. 39—57.
71. "Dante in Old Croatian Poetry", *SRAZ*, Nos. 19—20, Zagreb, pp. 5—37.
72. "Sav svijet je pozornica. Okvir i pozadina Shakespeareovih drama" (All the world's a stage. The frame and background of Shakespeare's plays), *Filološki pregled*, I—II, Beograd, pp. 33—51.

1966.

73. "Raymond Kunić and Alfieri". *Friendship's Garland. Essays Presented to Mario Praz on his Seventieth Birthday*, Roma, Vol. II, pp. 11—41.
74. "Arturo Cronia on Dante in Croatian and Serbian Literature", *SRAZ*, Nos. 21—22, Zagreb, pp. 161—176.
75. "Shakespeareov *Otelo*" (Shakespeare's *Othello*), *15 dana*, Zagreb, IX, No 7—8, pp. 30—31.
76. "Tragedija o Macbethu" (The tragedy of Macbeth), *Forum*, V, Vol. XII, Nos. 11—12, JAZU, Zagreb, pp. 305—331.

1967

77. "Marin Držić, pjesnik" (M. D., the poet), *Forum*, VI, Vol. XIV, Nos. 11—12, JAZU, Zagreb, pp. 760—796. Also printed in: *Zbornik radova o Marinu Držiću*, Matica hrvatska, Zagreb, 1969, pp. 55—87.
78. "Šekspirske teme u djelu Marina Držića" (Shakespearean themes in the work of M. D.), *Dubrovnik*, No. 3, Dubrovnik, pp. 3—11.
79. "A Croat Forerunner of Shakespeare" (In commemoration of the 400th anniversary of the death of Marin Držić), *SRAZ*, No. 24, Zagreb, pp. 5—21.

1969

80. "Renaissance Poetry of Dubrovnik and Dalmatia in the Concert of European Petrarchism", *Revue de Litterature Comparée*, Quarante-troisième Année, No. 2, Paris, pp. 252—263.
81. "Zoranićeve *Planine* i ostale *arkadije*" (Zoranić's *Planine* and other *Arcadias*), *Zadarska revija*, No. 5, Zadar, pp. 421—433.
82. "Hektorovićevo *Ribanje* u kontekstu evropske književne tradicije" (H's *Ribanje* in the context of the European literary tradition). *Forum*, VIII, Vol. XVII, No. 3, JAZU, Zagreb, pp. 325—345. Also printed in *Zbornik radova o Petru Hektoroviću*, Special edition of *Kritika*, No. 6, Zagreb, pp. 200—222.
83. "Antun Vrančić", *Forum*, VIII, Vol. XVIII, Nos. 10—11, JAZU, Zagreb, pp. 637—641.
84. "Rajmund Kunić", *Forum*, VIII, Vol. XVIII, No. 12, JAZU, Zagreb, pp. 845—851.
85. Shakespeare: *Macbeth*. Translation, introduction (pp. 7—21) and notes (pp. 127—139), Matica hrvatska, Zagreb.

86. *Hrvatski latinisti I. Pet stoljeća hrvatske književnosti* (Croatian Latinists. Five centuries of Croatian literature). Translation of Latin poems by Antun Vrančić (pp. 646—652). Zora—Matica hrvatska, Zagreb.

1970

87. *Hrvatski latinisti II. Pet stoljeća hrvatske književnosti* (Croatian Latinists II. Five centuries of Croatian literature). Translation of Latin poems by Rajmond Kunić (pp. 444—530) and Brno Džamanjić (pp. 552—594). Zora—Matica hrvatska, Zagreb.
88. "Brno Džamanjić". *Forum*, IX, Vol. XIX, Nos. 1—2, JAZU, Zagreb, pp. 85—90; Translation of poems and notes pp. 91—106.
89. "Ivanjska noć u djelu Držića i Shakespearea" (Midsummer Night in the works of D. and Sh.), *Forum*, IX, Vol. XX, Nos. 7—8, JAZU, Zagreb, pp. 5—20.
90. Shakespeare: *San ivanjske noći*. (*A Midsummer Night's Dream*). Revision of Bogdanović's translation. Second edition. New introduction (pp. 7—22). Matica hrvatska, Zagreb.
91. Review of *Lettura del Macbeth*, by Agostino Lombardo. *Notes and Queries*, New series, Vol. 17, No. 4, Oxford, pp. 154—155.

1971

92. "Romeo and Juliet and the Petrarchan Tradition", *SRAZ*, Nos. 29—32, Zagreb, pp. 221—240.

(R. F.)